

1. И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь тельцов и семь овнов.

УПО: І сказав Валаам до Балака: Збудуй мені тут сім жертівників, і приготуй мені тут сім бичків та сім баранів.

KJV: And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

2. Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

УПО: І зробив Балак, як Валаам говорив. І приніс Балак та Валаам бичка та барана на кожному жертівнику.

KJV: And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

3. И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

УПО: І сказав Валаам до Балака: Стань над своїм цілопаленням, а я піду, може стріну Господа навпроти себе, і що Він об'явить мені, я перекажу тобі. І він пішов на лису гору.

KJV: And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he showeth me I will tell thee. And he went to an high place.

4. И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему [Валаам]: семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

УПО: І стрівся Валаамові Бог, і сказав він Йому: Сім жертівників склав я, і приніс бичка та барана на кожному жертівнику.

KJV: And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

5. И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

УПО: І вклав Господь слово до Валаамових уст та й сказав: Вернись до Балака, і будеш так промовляти.

KJV: And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

6. И возвратился к нему, и вот, он стоит у всеожжения своего, он и все князья Моавитские.

УПО: І вернувся він до нього, аж ось він стоїть над своїм цілопаленням, він та всі вельможі моавські.

KJV: And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

7. И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

УПО: І він виголосив свою приповідку пророчу й сказав: Із Араму мене припровадив Балак, цар моавський, з гір сходу: Іди ж, прокляни мені Якова, а йди ж, скажи зло на Ізраїля!

KJV: And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

8. Как проклянута я? Бог не проклинает его. Как изреку зло? Господь не изрекает [на него] зла.

УПО: Що ж я буду того проклинати, що Бог не прокляв був його? І що ж буду казати зло на того, що гніву на нього не має Господь?

KJV: How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

9. С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народ живет отдельно и между народами не числится.

УПО: Бо я бачу його з вершка скель, і з пагірків його оглядаю, тож народ пробуває самотно, а серед людей не рахується.

KJV: For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

10. Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

УПО: Хто ж перелічив порох Яковів, і хто зрахував пил Ізраїлів? Хай душа моя вмере смертю праведних, і кінець мій хай буде такий, як його!

KJV: Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

11. И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

УПО: І сказав Балак до Валаама: Що ти зробив мені? Я взяв тебе, щоб ти прокляв моїх ворогів, а оце ти справді поблагословив їх!

KJV: And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

12. И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, что влагает Господь в уста мои?

УПО: А той відповів та й сказав: Чи ж не те, що Господь вкладе в мої уста, я буду пильнувати, щоб те говорити?

KJV: And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

13. И сказал ему Валак: пойдя со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и прокляни мне его оттуда.

УПО: І сказав до нього Балак: Ходи ж зо мною до іншого місця, звідки побачиш його.

Тільки частину його будеш бачити, а всього його не побачиш. І прокляни мені його, мого ворога, звідти!

KJV: And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

14. И взял его на место стражей, на вершину [горы] Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

УПО: І він узяв його на Седе-Цофім, на верхів'я Пісгі, і збудував сім жертівників, і приніс бичка та барана на кожному жертівнику.

KJV: And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

15. И сказал [Валаам] Валаку: постой здесь у всеожжения твоего, а я [пойду] туда навстречу [Богу].

УПО: І сказав він до Балака: Стань тут над своїм цілопаленням, а я стріну там Господа.

KJV: And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

16. И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал: возвратись к

Валаку и так говори.

УПО: І стрів Господь Валаама, і вклав слово до уст його та й сказав: Вернися до Балака, і будеш так промовляти.

KJV: And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

17. И пришел к нему, и вот, он стоит у всеожжения своего, и с ним князья Моавитские. И сказал ему Валак: что говорил Господь?

УПО: І прийшов він до нього, аж ось він стоїть над своїм цілопаленням, а з ним вельможі моавські. І сказав йому Балак: Що ж говорив Господь?

KJV: And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

18. Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

УПО: І він виголосив свою приповідку пророчу й сказав: Устань же, Балаку, та й слухай, нахили своє ухо до мене, о сину Ціппорів!

KJV: And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

19. Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить и не исполнит?

УПО: Бог не чоловік, щоб неправду казати, і Він не син людський, щоб Йому жалкувати. Чи ж Він був сказав і не зробить, чи ж Він говорив та й не виконає?

KJV: God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

20. Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.

УПО: Оце я одержав наказа поблагословити, і поблагословив Він, і я того не відверну!

KJV: Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

21. Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле; Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

УПО: Не видно страждання між Яковом, і не запримітно нещастя в Ізраїлі, з ним Господь, його Бог, а між ним голосний крик на славу Царя!

KJV: He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

22. Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

УПО: Бог, що вивів був їх із Єгипту, Він для нього, як міць однорогця!

KJV: God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

23. нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В [свое] время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!

УПО: Бо нема ворожби поміж Яковом, і чарів нема між Ізраїлем, тепер буде сказане Якову та Ізраїлеві, що Бог учинив.

KJV: Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

24. Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

УПО: Тож устане народ, як левиця, і підійметься він, немов лев! Він не ляже, аж поки не буде він жерти здобичу, і аж поки не буде він пить кров забитих!

KJV: Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

25. И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

УПО: І сказав Балак до Валаама: Ні проклинати не проклинай його, ні благословити не благословляй його!

KJV: And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

26. И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?

УПО: І сказав Валаам, і відповів до Балака: Чи ж не казав я тобі, говорячи: Усе, що буде промовляти Господь, те зроблю?

KJV: But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

27. И сказал Валак Валааму: пойдя, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, и оттуда проклянешь мне его.

УПО: І сказав Балак до Валаама: Ходи ж, візьму тебе ще до іншого місця, може сподобається в Божих очах, і ти звідти проклянеш мені його.

KJV: And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

28. И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

УПО: І взяв Балак Валаама на верхів'я Пеору, що звернений до пустині.

KJV: And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

29. И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

УПО: І сказав Валаам до Балака: Збудуй мені тут сім жертівників, і приготуй мені тут сім бичків та сім баранів.

KJV: And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

30. И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

УПО: І зробив Балак, як сказав був Валаам, і приніс бичка та барана на кожному жертівнику.

KJV: And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.